Porównanie tłumaczeń Objawienie 16:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | I zobaczyłem z  ― ust ― smoka i z ― ust ― zwierzęcia i z ― ust ― pseudo-proroka, duchy trzy nieczyste, jak żaby, |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I zobaczyłem z ust smoka i z ust zwierzęcia i z ust fałszywego proroka duchy trzy nieczyste podobne żabom |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I zobaczyłem trzy duchy nieczyste\* wychodzące niczym żaby\*\* z paszczy smoka i z paszczy zwierzęcia, i z ust fałszywego proroka;\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I ujrzałem z paszczy smoka i z paszczy zwierzęcia i z paszczy kłamliwego proroka duchy trzy nieczyste jak żaby. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I zobaczyłem z ust smoka i z ust zwierzęcia i z ust fałszywego proroka duchy trzy nieczyste podobne żabom |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Zauważyłem, że z paszczy smoka, z paszczy bestii i z ust fałszywego proroka wychodzą trzy nieczyste duchy. Przypominały żaby, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I zobaczyłem trzy duchy nieczyste jakby żaby, które *wychodziły* z paszczy smoka i z paszczy bestii, i z ust fałszywego proroka. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I widziałem z ust smokowych i z ust bestyi, i z ust fałszywego proroka trzy nieczyste duchy wychodzące, podobne żabom. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I widziałem z ust smokowych i z ust bestyjej, i z ust fałszywego proroka trzy nieczyste duchy na kształt żab. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I ujrzałem [wychodzące] z paszczy Smoka i z paszczy Bestii, i z ust Fałszywego Proroka trzy duchy nieczyste, jakby ropuchy; |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I widziałem trzy duchy nieczyste jakby żaby wychodzące z paszczy smoka i z paszczy zwierzęcia, i z ust fałszywego proroka; |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | I zobaczyłem, że z paszczy Smoka i z paszczy Bestii, i z ust Fałszywego Proroka wypełzły jak ropuchy trzy duchy nieczyste. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | I zobaczyłem, jak z gardzieli smoka, z gardzieli bestii i z ust fałszywego proroka wyszły trzy duchy nieczyste podobne do ropuch. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Wtedy dostrzegłem w gardzieli węża, i w gardzieli bestii, i w gardzieli fałszywego proroka trzy nieczyste duchy jak ropuchy. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Wtedy zobaczyłem, że z paszczy smoka i bestii oraz z ust fałszywego proroka wypełzły jak żaby trzy nieczyste duchy. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I ujrzałem wychodzące z paszczy Smoka i z paszczy Bestii, i z ust Fałszywego Proroka trzy duchy nieczyste, jak ropuchy. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І я побачив, що з вуст змія, і з вуст звіра, і з вуст фальшивого пророка вийшли три нечистих духи, наче жаби. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ujrzałem też trzy nieczyste duchy, jakby żaby pochodzące z pyska smoka, z paszczy bestii i z ust fałszywego proroka. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | I ujrzałem trzy duchy nieczyste wyglądające jak żaby. Wyszły z paszczy smoka, z paszczy bestii i z ust fałszywego proroka. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I ujrzałem trzy nieczyste natchnione wypowiedzi, które wyglądały jak żaby, wychodzące z paszczy smoka i z paszczy bestii, i z paszczy fałszywego proroka. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Wtedy zobaczyłem, że z paszczy bestii, z paszczy smoka i z ust fałszywego proroka wyszły trzy złe duchy, podobne do ropuch. |

1. 1) <x>730 13:11</x>; <x>730 19:20</x>; <x>730 20:10</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Żaby to zwierzęta nieczyste (<x>30 11:10</x>). [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>470 10:1</x>; <x>480 1:26</x>; <x>730 18:2</x> [↑](#footnote-ref-4)